

O PRIMEIRO SÉCULO DE EDIÇÕES DA PEREGRINAÇÃO

MUITAS E MUITO ESTRANHAS COUSAS QUE VIU E OUVIU...

Muitas e muito estranhas cousas que viu e ouviu... é um dos subtítulos da obra que Fernão Mendes Pinto construiu para nela narrar o muito que de extraordinário viveu e presenciou.

A *Peregrinação* se fosse escrita hoje, século XXI, continuaria a ser um livro polémico. Polémico porque nos mostra o descobridor português tal como ele foi: num momento aventureiro, num momento soldado, num momento ladrão, num momento mercante, num momento crente, num momento missionário, num momento embaixador, num momento homem... mas quase sempre diferente e distante daquela figura nobre e exemplar que todos gostaríamos que tivessem sido os descobridores. Fernão Mendes Pinto coloca na boca de Raja Benão, apresentado como um velho conselheiro e interlocutor do rei dos Tártaros, mas que não é mais do que um alter ego, esta apreciação sobre os portugueses: ... *homens que por indústria e engenho voam por cima das águas todas para adquirirem o que Deus lhes não deu, ou a pobreza neles é tanta, que de todo lhes faz esquecer a sua pátria, ou a vaidade e a cegueira que lhes causa a sua cobiça é tamanha, que por ela negam a Deus e a seus pais* (cap. 122). É essencialmente por ser um livro polémico, que descreve a realidade que o Outro não conhece (ou em que não quer acreditar), conseguindo ironizar e criticar, que o seu autor recebe o ápodo de mentiroso! O próprio autor tem consciência dessa probabilidade: ... *que é muito para se recear contá-lo, ao menos a gente que viu pouco do Mundo: porque esta, como viu pouco, também costuma a dar pouco crédito ao muito que outros viram.* (cap. 14).

1

Portada da 1.ª edição
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
Peregrinaçam. - Lisboa : Pedro Craesbeeck, 1614.
BNP RES 432 P.

1.2

1.ª edição, 1.ª impressão
Versão, f. [III]: *nobre e criado dos Reis*.
Versão, f. [IIv]: *natural da vila de Almada*
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
Peregrinaçam. - Lisboa : Pedro Craesbeeck, 1614.
BNP RES. 4409 V.

1.3

1.ª edição, 2.ª impressão
Versão, f. [III]: *homem de vivo engenho*.
Versão, f. [IIv]: *natural da villa de Montemor-o-velho*
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
Peregrinaçam. - Lisboa : Pedro Craesbeeck, 1614.
BPE Reservado 46

2

2.ª edição portuguesa
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
MELO, António Craesbeeck de, 1640-1684
Peregrinaçam. - Lisboa : António Craesbeeck de Melo, 1678.
BNP RES. 4132 V.

3

3.ª edição portuguesa
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
FERREIRA, Manuel Lopes
Peregrinação. - Lisboa : José Lopes Ferreira, 1711.
BNP RES. 3129 V.

4

4.ª edição portuguesa
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
MOUSINHO, Manuel de Abreu, 15---16-
TENRREIRO, António, 14---15--
FERREIRA, Miguel Lopes
Peregrinação. - Lisboa : Of. Ferreiriana, 1725.
BNP L. 120334 V.

5.1

1.ª edição espanhola, 1.ª impressão (1620)
Dedicada a Manuel Severim de Faria
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
HERRERA MALDONADO, Francisco de, trad.
Historia Oriental de las Peregrinaciones de Fernan Mendez Pinto Portugues. - Madrid : Tomas Junta, 1620.
BNP RES. 1874 V.

5.2

1.ª edição espanhola, 2.ª impressão (1620)
Dedicada a Duarte de Bragança
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
HERRERA MALDONADO, Francisco de, trad.
Historia Oriental de las Peregrinaciones de Fernan Mendez Pinto Portugues. - Madrid : Tomas Junta, 1620.
BNP RES. 2640 V.

5.3

1.ª edição espanhola, 3.ª impressão (1628)
Dedicada a Duarte de Bragança
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
HERRERA MALDONADO, Francisco de, trad.
Historia Oriental de las Peregrinaciones de Fernan Mendez Pinto Portugues. - Madrid : Diogo Flamengo; viuda de Luis Sanchez, 1628.
BNP RES. 3927 V.

6

2.ª edição espanhola
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
HERRERA MALDONADO, Francisco de, trad.
Historia Oriental de las Peregrinaciones de Fernan Mendez Pinto Portugues. - Valencia : Bernardo Nogues; Herederos de Crysotomo Garriz, 1645.
BNP RES. 1971 V.

7.1

3.ª edição espanhola, 1.ª impressão (1664)
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
HERRERA MALDONADO, Francisco de, trad.
Historia Oriental de las Peregrinaciones de Fernan Mendez Pinto Portugues. - Madrid : Melchior Sanchez, 1664.
BNP RES. 3075 A.

7.2

3.ª edição espanhola, 2.ª impressão (1666)
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
HERRERA MALDONADO, Francisco de, 1584-
post.1633, trad.
Historia Oriental de las Peregrinaciones de Fernan Mendez Pinto Portugues. - Madrid : Melchor Sánchez, 1666.
Lisboa: Coleção Particular (fac-simile)

8

1.ª edição francesa
PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583
FIGUEIRA, Bernardo, trad., 15-- -16--
Les Voyages aduantureux de Fernand Mendez Pinto. - Paris : Mathurin Henault, M. DC. XXVIII. [= 1628].
BNP RES. 2417 V.

Mas não é a biografia de Fernão Mendes Pinto que nos interessa nesta exposição: 1614 nada representa na vida desse escritor que nasce em Montemor-o-Velho, circa 1510, e morre em Almada, no Pragal, a 8 de julho de 1583.

O que hoje se evoca são os 400 anos que passam sobre a impressão da sua obra e o impacto, a fortuna, que a mesma teve em todo o Mundo. O que está presente é a aventura de uma obra, na vertente das suas muitas e diferentes edições ocorridas entre 1614 e 1725. O herói da exposição é o livro, enquanto livro.

Foi na época a obra portuguesa que conheceu o maior número e variedade de traduções impressas. Se *Os Lusíadas* (1572), de Luís de Camões, um seu contemporâneo, foi traduzida para castelhano (1580), latim (1622), inglês (1655) e italiano (1658), no primeiro século após a sua impressão, a *Peregrinação* (1614) foi-o para castelhano (1620), francês (1625), neerlandês (1652), inglês (1653) e alemão (1671) todas conhecendo diferentes impressões e edições, algumas delas apresentadas nesta exposição pela primeira vez. As surpresas (que foram uma constante) registadas ao longo da elaboração do catálogo, obrigaram a um confronto suplementar: o da observação de todos os exemplares das obras expostas. Optou-se, assim, por apresentar no momento da inauguração um *Guia da Exposição* – onde o visitante pode observar e apreender toda a investigação – enquanto não se consegue o confronto de todos os exemplares conhecidos de todas as edições da *Peregrinação* impressas nos séculos XVII e XVIII.

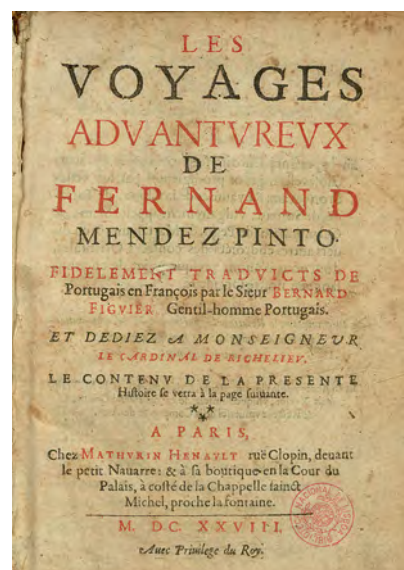
Ilustram e animam a exposição as doze gravuras abertas a buril, na Holanda, em Amesterdão, entre 1652 e 1671 e gradualmente impressas durante esse período nas edições em neerlandês e em alemão. Através delas, o texto de Fernão Mendes Pinto ganha alma. O leitor consegue ver e acompanhar a narrativa.

Lisboa, 1 de novembro de 2014
João Alves Dias

Peregrinaçam de Fernam Mendez Pinto em que da conta de muytas e muyto estranhas cousas que vio & ouvio no reyno da China, no da Tartaria, no do Sornau, que vulgarmente se chama Sião, no do Calaminhan, no de Pegu, no de Martavão, & em outros muytos reynos & senhórios das partes Orientais, de que nestas nossas do Occidente ha muyto pouca ou nenhu[m]a noticia. E tambem da conta de muytos casos particulares que acontecerão assi a elle como a outras pessoas... / escrita pelo mesmo Fernão Mendez Pinto. - Em Lisboa : por Pedro Crasbeeck, 1614.

Historia oriental de las peregrinaciones de Fernao Mendes Pinto portugues; adonde se escriven muchas, y muy estrañas cosas que vio, y oyó en los Reynos de la China, Tartaria, Sornao, que vulgarmente se llama Siam, Calamiñan, Peguu, Martauan, y otros muchos de aquellas partes Orientales, de que en estas nuestras de Occidente ay muy poca, o ninguna noticia... / traducido de portugues en castellano por el Licenciado Francisco de Herrera Maldonado... - En Madrid : por Tomas Iuntí, impressor del rey nuestro señor..., 1620.

Les voyages aventureux de Fernand Mendez Pinto ; fidelement traduits de portugais en françois par... Bernard Fiquier... A Paris : chez Mathurin Hernault, 1628



9

2.^a edição francesa

PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583

FIGUEIRA, Bernardo, trad., 15-- -16--

Les Voyages aduantureux de Fernand Mendez Pinto. - Paris :

Arnould Cotinet; Jean Roger, M. DC. XLV. [= 1645].

BNP RES. 3127V.

10

1.^a edição holandesa (em neerlandês)

PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583

GLAZEMAKER, Jan Hendrik , 1620-1682

De wonderlyke reizen Van Fernando Mendez Pinto. - Amsterdam :

Pieter La Burgh, 1652.

Lisboa: Coleção JAD.

11

2.^a edição holandesa (em neerlandês)

PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583

GLAZEMAKER, Jan Hendrik, 1620-1682

De wonderlyke reizen Van Fernando Mendez Pinto. - Amsterdam, 1653.

BNP RES 3321 P.

12

3.^a edição holandesa (em alemão)

PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583

GLAZEMAKER, Jan Hendrik, 1620-1682

Wunderliche und Merckwürdige Reisen Ferdinandi Mendez Pinto.

- Amsterdam : Jacob von Velsen, 1671.

BNP RES. 3357 P.

13

4.^a edição holandesa (em alemão; contrafação)

PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583

GLAZEMAKER, Jan Hendrik , 1620-1682

Wunderliche und Merckwürdige Reisen Ferdinandi Mendez Pinto.

- Amsterdam, 1671.

Lisboa: fac-símile do exemplar da Fundação Marion Ehrhardt.

14

5.^a edição holandesa (em alemão; contrafação)

PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583

GLAZEMAKER, Jan Hendrik , 1620-1682

Wunderliche und Merckwürdige Reisen Ferdinandi Mendez Pinto.

- Amsterdam, 1671.

DE - Regensburg, Staatliche Bibliothek - 999/4 Hist. pol.87 (facsimile)

15

1.^a edição inglesa

PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583

COGAN, Henry

The voyages and adventures, of Fernand Mendez Pinto, A Portugal.

- London : J. Macock, 1653

BNP RES. 3128 V

16

2.^a edição inglesa

PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583

COGAN, Henry

The voyages and adventures, of Fernand Mendez Pinto, A Portugal.

- London : J. Macock, 1663

Lisboa: Coleção particular (fac-símile)

17

3.^a edição inglesa

PINTO, Fernão Mendes, ca 1510-1583

COGAN, Henry

The voyages and adventures, of Fernand Mendez Pinto, A Portugal.

- London : Printed for Richard Bently, Jacob Tonson, Francis Saunders, and Tho. Bennet, 1692

Lisboa: Coleção particular (fac-símile)

18

Memória da caravela do capitão D. Pedro da Silva, na armada do ano de 1537

Memórias das Armadas - manuscrito, c. 1568

Aguarela sobre papel

Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa (Reprodução)

19

Memória da caravela do capitão D. Pedro da Silva, na armada do ano de 1537

Livro de Lisuarte de Abreu - manuscrito, c. 1558-1564

Aguarela sobre papel

USA - New York: Pierpont Morgan Library (Reprodução)

20

Assinatura de Fernão Mendes Pinto (?)

Almada: Santa Casa da Misericórdia de Almada (Reprodução)